

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ho, mia kor'

Ho, mia kor', ne batu
maltrankvile,

El mia brusto nun ne saltu for!

Jam teni min ne povas
mi facile,

Ho, mia kor'!

Ho, mia kor'! Post longa
laborado

Ĉu mi ne venkos en decida hor'?

Sufiĉe! Trankviliĝu de l' batado,

Ho, mia kor'!

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herze mein

tradukita de Manfredo Ratislavo

O Herze mein, ich höre dich fast
schlagen!

Es sprengt mir meine Brust! Könnst es denn sein,²⁾

Daß du am Ende mir willst gar ver-
zagen,

O Herze mein?

O Herze mein, ich will es endlich
wagen!

Soll alle Müh' umsonst gewesen
sein?

Sei ruhig nun und laß das laute
Schlagen,

O Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1998-08-14.*

lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07 08:31:53)

Germanigita je la 14.08.1998 de Manfredo Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Ида Лусичник

О сердце, сердце, не стучи так
громко,

и из груди моей не рвись с
такой тоской!

Уже сдержатъ тебя не в силах
я нисколько -

так подожди, не рвись всё
время в бой!

Ужель после трудов,
мучительных сомнений

желанный час успеха не
придѣт?

Так успокойся же, уйми своё
волненье...

О сердце бедное, оно победы
ждѣт!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor'" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лусичник.*

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.